

ME-740000-00410

0428



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



UNEB
UNIVERSIDADE DO
ESTADO DA BAHIA

TÉRMINO ADITIVO AL ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE BAHIA (BRASIL), Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY) PARA REALIZAR PERIODOS DE MOVILIDAD

De una parte, **Rodrigo Arim Ihlenfeld**, en calidad de **rector de la Universidad de la República (Uruguay)**, con domicilio en la Avda. 18 de Julio 1824; quien **delega** para este acto la firma en el **presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI)**, **Gonzalo Vicci Gianotti**, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022, Y por otro lado, **Prof.ª Dra. Adriana dos Santos Marmori Lima**, como **Rectora de la Universidad del Estado de Bahia (BRASIL)**, por autoridad delegada mediante Decreto Simple publicado en el Diario Oficial del estado de Bahia n.º 23.308, publicado el 11/12/2021, con domicilio en Rua Silveira Martins, nº 2555, Cabula, Salvador, Bahia, Brasil, CEP 41.150-000.

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente para suscribir el

TERMO ADITIVO AO ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE DO ESTADO DA BAHIA (BRASIL) E A UNIVERSIDADE DE LA REPÚBLICA (URUGUAY) PARA REALIZAÇÃO DE PERÍODOS DE MOBILIDADE

Por uma parte **Rodrigo Arim Ihlenfeld**, na qualidade de **reitor da Universidad de la República (Uruguay)**, com domicílio em Avda. 18 de Julio 1824; que **delega** para este ato a assinatura no **presidente do Serviço de Relações Internacionais (SRI)**, **Gonzalo Vicci Gianotti**, de acordo com a resolução 24/2022 de 17 de janeiro de 2022. E de outra, **Prof.ª Dra. Adriana dos Santos Marmori Lima**, como **Reitora da Universidade do Estado da Bahia (BRASIL)**, por competência delegada através do Decreto Simple publicado no Diário Oficial do estado da Bahia n.º 23.308, publicado no dia 11/12/2021, com domicílio na Rua Silveira Martins, nº 2555, Cabula, Salvador, Bahia, Brasil, CEP 41.150-000.

Reconhecendo mutuamente a capacidade suficiente para assinar o



presente Acuerdo, proceden a presente Termo Aditivo procedem à sua
suscribirlo de conformidad con lo assinatura conforme as seguintes:
siguiente:

CLÁUSULAS

CLÁUSULAS

PRIMERA – OBJETO

PRIMERA – OBJETO

El presente Término Aditivo tiene como fin establecer un programa de movilidad para estudiantes en titulaciones oficiales de grado, máster y doctorado entre las partes, entendiendo por movilidad la situación que permite a los estudiantes de la institución de origen recibir formación académica en la institución de destino sin el propósito de obtener una titulación de esta última, con el contenido que se describe en las siguientes clausulas.

O presente Termo Aditivo tem como finalidade estabelecer um programa de mobilidade para estudantes de titulações oficiais de graduação, mestrado e doutorado entre as partes, entendendo por mobilidade a situação que permite aos estudantes da instituição de origem receber formação acadêmica na instituição de destino sem o propósito de obter uma titulação desta última, com o conteúdo que se descreve nas seguintes cláusulas.

A estos efectos, por “universidad de origen” se entiende la institución en la que profesor o el estudiante se ha matriculado formalmente; y por “universidad de destino” la institución que ha aceptado recibir estudiantes de la institución de origen para proporcionarles formación académica durante un período determinado.

A estes efeitos, por “universidade de origem” entende-se a instituição na qual o professor pertence ou, estudante se matriculou formalmente; e por “universidade de destino” a instituição que aceitou receber estudantes da instituição de origem para proporcionar-lhes formação acadêmica durante um período determinado.



tipo tendrán la obligación de suscribir el seguro de cobertura de la movilidad independientemente de cuáles sean los requisitos exigidos por la institución de destino.

tipo estarão obrigados a contratar o seguro de cobertura de mobilidade independientemente de quais sejam os requisitos exigidos pela instituição de destino.

5°. Las candidaturas se presentarán a través de las Oficinas responsables en cada institución de la gestión de los estudiantes de movilidad. En ningún caso se admitirán candidaturas directas de los interesados.

5°. As candidaturas serão apresentadas através dos Escritórios responsáveis em cada instituição pela gestão dos professores e estudantes de mobilidade. Em nenhum caso serão admitidas candidaturas diretas dos interessados.

6°. El rendimiento académico de los estudiantes se evaluará, en cuanto a las materias cursadas en régimen de movilidad, por los profesores de la institución de destino de acuerdo con su normativa vigente. Se expedirá un certificado sin otra validez académica que la referida en el párrafo siguiente.

6°. O rendimento acadêmico dos estudantes será avaliado, de acordo com as matérias cursadas em regime de mobilidade, pelos professores da instituição de destino de acordo com sua normativa vigente. Será emitido um certificado sem outra validade acadêmica além da referida no parágrafo seguinte.

7°. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen. La Universidad de la República se regirá en lo relativo a revalidación de créditos y cursos por la Ley Orgánica 12.549 y la Ordenanza de Revalidación

7°. O reconhecimento dos créditos será responsabilidade da instituição de origem. A Universidade da República se regerá no que diz respeito à revalidação de créditos e cursos pela Lei Orgânica 12.549 e pela Portaria de



SEGUNDA – ESTIPULACIONES GENERALES

1ª. El presente Término Aditivo tiene como objetivo permitir a los estudiantes realizar una estancia académica temporal en una institución de educación superior en otro país para realizar estudios relacionados con la carrera que cursan en esta Universidad, en el ámbito de los programas o convenios que se firman.

2ª. La movilidad de profesores estará regida por las normas respectivas y vigentes de cada universidad. La movilidad de estudiantes tendrá una duración mínima de un semestre y máxima de un año completo. Cualquier prórroga deberá ser acordada entre las partes.

3º. Los candidatos al programa de movilidad deberán acreditar conocimiento suficiente de la lengua en que se impartirá la docencia de acuerdo con los requisitos que establezca la universidad de destino.

4º. Todos los estudiantes admitidos en programas de movilidad de cualquier

SEGUNDA – CLÁUSULAS GERAIS

1ª.O presente Termo Aditivo tem por finalidade permitir que estudantes possam realizar uma estância acadêmica temporal em uma instituição de educação superior de outro país para realizar estudos relacionados com a titulação que cursem nesta Universidade, no âmbito dos programas ou convênios que se assinem.

2ª. A mobilidade de professores estará regulamentada pelas normas respectivas e vigentes de cada universidade. A mobilidade de estudantes terá uma duração mínima de um semestre e máxima de um ano completo. Qualquer prorrogação deverá ser acordada entre as partes.

3ºOs candidatos ao programa de mobilidade deverão comprovar conhecimento suficiente da língua na qual a docência será ministrada de acordo com os requisitos que estabeleça a universidade de destino.

4º. Todos os estudantes admitidos em programas de mobilidade de qualquer



arreglo a lo establecido en cada universidad en el marco de sus programas abiertos de admisión de estudiantes extranjeros.

En el caso de la Universidad de la República, dicho programa recibe la denominación de Programa de Movilidad Académica. En el caso de la Universidad del Estado de Bahia, dicho programa recibe la denominación de Programa de Movilidad Académica.

CUARTA – MOVILIDAD DE ESTUDIANTES DE MÁSTER

En el caso de los estudiantes de Máster, procederá la compensación de tasas sobre la base de movilidades recíprocas cuando así se acuerde entre el máster de origen y el Máster de destino en caso de que corresponda. Además, ambas universidades deberán aprobar previamente las condiciones específicas de la movilidad de que se trate.

QUINTA – MOVILIDAD DE ESTUDIANTES DE DOCTORADO

No caso da universidade de la República referido programa recebe a denominação de Programa de Mobilidade Acadêmica. No caso da Universidade do Estado da Bahia, o referido programa recebe a denominação de Programa de Mobilidade Acadêmica.

QUARTA – MOBILIDADE DE ESTUDANTES DE MESTRADO

No caso dos estudantes de Mestrado, procederá a compensação de taxas sobre a base de mobilidades recíprocas quando assim seja acordado entre o Mestrado de origem e o Mestrado de destino, caso corresponda. Além disso, ambas as universidades deverão aprovar previamente as condições específicas da mobilidade de que se trate.

QUINTA – MOBILIDADE DE ESTUDANTES DE DOUTORADO



de Estudios Parciales cursados en el Extranjero.

Revalidação de Estudos Parciais cursados no Exterior.

8°. Para que se considere la selección de los candidatos en las instituciones de destino, la documentación deberá comunicarse a las mismas en el plazo previamente acordado para ello.

8°. Para que se considere a seleção dos candidatos nas instituições de destino, a documentação deverá ser comunicada às mesmas no prazo previamente acordado para tal.

TERCERA – MOVILIDAD DE ESTUDIANTES DE GRADO

TERCEIRA – MOBILIDADE DE ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO

Los estudiantes de movilidad de pregrado mantendrán matrícula en su institución de origen. Como máximo cada curso académico habrá un estudiante de movilidad de grado de año completo o dos semestrales por cada una de las instituciones firmantes.

Os estudantes de mobilidade de graduação manterão a matrícula em sua instituição de origem. Como máximo cada curso acadêmico haverá um estudante de mobilidade de graduação de ano completo ou dois semestrais por cada uma das instituições assinantes.

La exención de tasas académicas en la institución de destino estará condicionada a la estricta reciprocidad anual de la movilidad en caso de que corresponda. De esta forma, solamente los estudiantes cuyo número se compense gozarán en cada curso académico de exención; el exceso estará obligado al pago de tasas con

A isenção de taxas acadêmicas na instituição de destino estará condicionada à estrita reciprocidade anual da mobilidade, caso corresponda. Desta forma, somente os estudantes cujo número se compense desfrutarão em cada curso acadêmico de isenção; o excesso estará obrigado a realizar o pagamento das taxas de acordo com o



Los supuestos de codirección de tesis doctorales se registrarán por Términos Aditivos específicos que se firmarán a este efecto.

Os supostos de coorientação de teses de doutorados serão regidos por Términos Aditivos específicos que serão assinados para tal finalidade.

SEXTA – OBLIGACIONES DE LAS PARTES

1º. Los gastos de alojamiento, transporte y personales quedarán a cargo de los estudiantes participantes en la movilidad. Las instituciones de destino deberán prestarles orientación, en la medida de lo posible, en que se refiere al alojamiento. Para el caso de los profesores serán acordes a las normativas de cada universidad.

2º. Es obligatoria la existencia de un seguro de salud internacional válido durante el período de la movilidad, así como seguro de eventuales accidentes, repatriación, que serán responsabilidad de los estudiantes que participen en el programa.

SÉPTIMA – COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

SEXTA – OBRIGAÇÕES DAS PARTES

1º Os gastos de alojamento, transporte e pessoais deverão ser de responsabilidade dos estudantes participantes na mobilidade. As instituições de destino deverão oferecer-lhes orientação, na medida do possível, no que se refere ao alojamento. Para o caso dos professores serão acordes as normativas de cada universidade

2º. É obrigatório a existência de um seguro de saúde internacional válido durante o período da mobilidade, assim como seguro de acidentes eventuais, seguro de repatriação, que serão de responsabilidade dos estudantes que participem no programa.

SÉTIMA – COORDENAÇÃO, ACOMPANHAMENTO E SUPERVISÃO



Los estudiantes de Doctorado mantendrán matrícula en su institución de origen. Será preciso firmar un acuerdo de investigación con un profesor de la universidad de destino, que actuará como tutor durante el período de movilidad.

Os estudantes de Doutorado manterão a matrícula em sua instituição de origem. Será necessário assinar um acordo de pesquisa com um professor da universidade de destino, que atuará como orientador durante o período de mobilidade.

La exención de tasas académicas en la institución de destino estará condicionada a la estricta reciprocidad anual de la movilidad, en caso de corresponda. De esta forma, solamente los estudiantes cuyo número se compense gozarán en cada curso académico de exención; el exceso estará obligado al pago de tasas con arreglo a lo establecido en cada universidad en el marco de sus programas abiertos de admisión de estudiantes extranjeros.

A isenção de taxas acadêmicas na instituição de destino estará condicionada à estrita reciprocidade anual da mobilidade, caso corresponda. Desta forma, somente os estudantes cujo número se compense desfrutarão em cada curso acadêmico de isenção; o excesso estará obrigado a realizar o pagamento de taxas de acordo com o estabelecido em cada universidade no âmbito dos seus programas abertos de admissão de estudantes estrangeiros.

Por otro lado, si la estancia del doctorando en la universidad de destino prevé la realización de actividades formativas en concepto de complementos de formación específico, u otro, según su perfil de acceso, deberá abonar las tasas correspondientes a las mismas conforme a la normativa de dicha universidad.

Por outro lado, se a estância do doutorando na universidade de destino prevê a realização de atividades formativas em conceito de complementos de formação específica ou outro, segundo o perfil de acesso, deverá pagar as taxas correspondentes às mesmas conforme a normativa da referida universidade.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



UNEB
UNIVERSIDADE DO
ESTADO DA BAHIA

Los datos de contacto a estos efectos son los siguientes:

Dra. Fernanda Warken Rosa Camelier
Secretaría Especial de Relaciones
Internacionales

Universidad del Estado de Bahia
Rua Silveira Martins, nº 2555, Cabula,
Salvador de Bahia, Brasil.

CEP 41.150-000

Tfno.: +55 71 3117-2481

E-mail: serint@uneb.br

Os dados de contato para este fim são os seguintes:

Dra. Fernanda Warken Rosa Camelier
Secretária Especial de Relações
Internacionais

Universidade do Estado da Bahia
Rua Silveira Martins, nº 2555, Cabula,
Salvador, Bahia, Brasil.

CEP 41.150-000

TEL.: +55 71 3117-2481

E-mail: serint@uneb.br

OCTAVA – DURACIÓN, DENUNCIA Y MODIFICACIÓN

El presente Término Aditivo tendrá una duración de cinco (5) años contados a partir de la suscripción del mismo. Cuando el Término Aditivo continúe en vigor en el quinto año desde su firma, las partes podrán acordar su prórroga, mediante solicitud escrita previa a su vencimiento y por el período de tiempo que aquellas acuerden máximo de cinco años, pudiendo ser objeto de denuncia en los términos previstos en esta disposición.

Cualquiera de las partes del Término Aditivo podrá denunciarlo antes de dicho plazo, mediante denuncia realizada de

OITAVA – DURAÇÃO, DENÚNCIA E MODIFICAÇÃO

O presente Termo Aditivo terá duração de cinco (5) anos a partir da sua assinatura. Quando o Termo Aditivo continuar em vigor no quinto ano a partir da sua assinatura, as partes poderão concordar com sua prorrogação, mediante solicitação por escrito antes de seu vencimento por um período máximo de cinco anos, podendo ser objeto de renúncia nos termos previstos nesta disposição.

Qualquer uma das partes do Termo Aditivo poderá denunciá-lo antes do referido prazo, através de procedimento



1º. Se constituirá una Comisión de Seguimiento formada por un número de representantes, por igual, de ambas partes, que será la encargada de coordinar, gestionar, resolver las posibles controversias que pudieran plantearse y ejercer la Supervisión del Convenio.

1º. Uma Comissão de Acompanhamento será constituída e formada pelo mesmo número de representantes de ambas as partes, que será a responsável por coordenar, gerir e resolver as possíveis controvérsias que possam surgir e exercer a Supervisão do Convênio.

2º. Por parte de la Universidad de la República la coordinación, gestión del programa de movilidad de estudiantes y Supervisión, corresponde a la Oficina de Relaciones Interinstitucionales o quien haga sus veces. Los datos de contacto a estos efectos son los siguientes:

Servicio de Relaciones Internacionales
Av. 18 de Julio 1968, 11200 Montevideo,
Departamento de Montevideo, Uruguay
Código Postal: 11200
Tfno.: 2408 2566
E-mail:
sri@internacionales.udelar.edu.uy

2º. Por parte da Universidade de la República a coordenação e gestão do programa de mobilidade de estudantes corresponde ao Gabinete de Relações Interinstitucionais. Os dados de contato para este fim são os seguintes:

Serviço de Relações Internacionais
Av. 18 de Julio 1968, 11200
Montevidéu, Departamento de
Montevidéu, Uruguai
Código Postal: 11200
TEL.: 2408 2566
E-mail:
sri@internacionales.udelar.edu.uy

3º. Por parte de la Universidad del Estado de Bahia, la coordinación, gestión del programa de movilidad de estudiantes y Supervisión corresponde a su Secretaria Especial de Relaciones Internacionales o quien haga sus veces.

3º. Por parte da Universidade do Estado da Bahia, a coordenação e gestão do programa de mobilidade de estudantes corresponde à Secretaria Especial de Relações Internacionais.



d) Una decisión judicial declaratoria de la nulidad del Término Aditivo.

e) Cualquier otra causa distinta a las anteriores prevista en el Término Aditivo o en otras leyes.

d) Uma decisão judicial declaratória da nulidade do Termo Aditivo.

e) Qualquer outra causa distinta das anteriores prevista no Termo Aditivo ou em outras leis.

La modificación del contenido del Término Aditivo requerirá acuerdo unánime de las partes y se recogerá en una adenda firmada por ambas instituciones.

A modificação do conteúdo do Termo Aditivo requerirá acordo unânime das partes e será plasmada em uma adenda assinada por ambas as instituições.

NOVENA – NATURALEZA DEL TÉRMINO ADITIVO

Este Término Aditivo de colaboración dispone de la naturaleza de acuerdo internacional no normativo, no implica obligaciones financieras.

NONA – NATUREZA DO TERMO ADITIVO

Este Termo Aditivo de colaboração tem natureza de acordo internacional não normativo, não implica obrigações financeiras.

DÉCIMA – CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

El uso y la protección de la información confidencial correspondiente a este Término Aditivo se hallarán sujetos, en su caso, a los términos de los acuerdos de confidencialidad que suscriban las partes. En relación con el tratamiento de los datos de carácter personal, ambas

DÉCIMA – CONFIDENCIALIDADE E PROTEÇÃO DE DADOS

O uso e a proteção da informação confidencial correspondente a este Termo Aditivo estarão sujeitos, nos casos correspondentes, aos termos dos acordos de confidencialidade assinados pelas partes. Em relação ao tratamento dos dados de carácter



acuerdo con lo establecido en esta estipulación. Una de las partes comunicará por escrito a la otra parte su voluntad de desvincularse del mismo. Esta comunicación deberá realizarse con una antelación mínima de tres meses a la fecha del cumplimiento de cada período anual de vigencia del Término Aditivo. La extinción del Término Aditivo como consecuencia de la denuncia realizada en los términos de esta disposición se producirá al finalizar el período anual de vigencia en curso. La extinción del Término Aditivo lo será sin perjuicio de la obligación de las partes de dar cumplimiento a los compromisos asumidos en virtud del presente Término Aditivo hasta el fin de dicho período.

realizado de acordo com o que se estabelece nesta cláusula. Uma das partes comunicará por escrito à outra parte a sua vontade de desvincular-se do mesmo. Esta comunicação deverá ser realizada com uma antecedência mínima de três meses em relação à data do cumprimento de cada período anual de vigência do Termo Aditivo. A extinção do Termo Aditivo como consequência da denúncia realizada nos termos desta disposição será produzida ao finalizar o período anual de vigência em curso. A extinção do Termo Aditivos será sem prejuízo da obrigação das partes de cumprir os compromissos assumidos em virtude do presente Termo Aditivo até o fim do referido período.

En todo caso, son causas de extinción las siguientes:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del Término Aditivo sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

Em qualquer caso, são causas de extinção as seguintes:

- a) O decurso do prazo de vigência do Termo Aditivo sem haver acordo de sua prorrogação.
- b) O acordo unânime de todos os assinantes.
- c) O incumprimento das obrigações e compromissos assumidos por parte de algum dos assinantes.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



UNEB
UNIVERSIDADE DO
ESTADO DA BAHIA

En prueba de conformidad, las partes suscriben el presente Término Aditivo por duplicado, en los lugares y las fechas indicados más abajo.

Em prova de conformidade, as partes assinam o presente Termo Aditivo por duplicado, nos lugares e datas indicados abaixo.

Por la Universidad de la República

Pela Universidade do Estado da Bahia

Firmado digitalmente por:CN=GONZALO
VICCI GIANOTTI,
SERIALNUMBER=DNI18570784, C=UY
Fecha:23/02/2025 06:41:18 -0300

UNIVERSIDADE DO Assinado de forma digital
ESTADO DA por UNIVERSIDADE DO
BAHIA:1448584100 ESTADO DA
0140 BAHIA:14485841000140
Dados: 2025.01.21 14:20:45
-03'00'

Gonzalo Vicci Gianotti
Presidente (SRI)
Montevideo, ____ noviembre de 2024

Dr^a. Adriana dos Santos Marmori Lima
Reitora
Salvador, ____ novembro de 2024.



entidades en el desarrollo de las actividades derivadas de este Término Aditivo cumplirán las disposiciones contenidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y sus normas de desarrollo, y en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, y en la Ley 13.709/2018 (Ley General de Protección de Datos Personales – LGPD) de Brasil.

UNDÉCIMA – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Las discrepancias surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Término Aditivo deberán de solventarse por la Comisión de Seguimiento regulada en el mismo.

personal, ambas as instituições, no desenvolvimento das atividades resultantes deste Termo Aditivo, cumprirão as disposições incluídas na Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e garantia dos direitos digitais, e suas normas de desenvolvimento, no Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas físicas no que se refere ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados e pelo estabelecido na Diretiva 95/46/CE, e na Lei 13.709/2018 (Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais – LGPD) do Brasil.

DÉCIMA PRIMEIRA – RESOLUÇÃO DE CONFLITOS

As discrepâncias surgidas sobre a interpretação, desenvolvimento, modificação, resolução e efeitos que possam ser derivados da aplicação do presente Termo Aditivo deverão ser solucionadas pela Comissão de Acompanhamento regulada no mesmo.